

Zagadnienia na egzamin dyplomowy w roku akademickim 2021/2022

lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie studia stacjonarne pierwszego stopnia

Lista tematów do prezentacji

1. Frazeologizmy w przekładzie.
2. Slang w przekładzie.
3. Nazwy miejscowe w przekładzie.
4. Nazwy osobowe w przekładzie.
5. Zwroty adresatywne w przekładzie.
6. Zdrobnienia w przekładzie.
7. „Fałszywi przyjaciele” w przekładzie.
8. Gry językowe w przekładzie.
9. Wulgaryzmy w przekładzie.
10. Neologizmy w przekładzie.
11. Literatura dziecięca w przekładzie.
12. Trzeci język w przekładzie.

Lista zagadnień egzaminacyjnych

1. Грамматическая категория падежа в русском и немецком языках
2. Значение творчества Александра Сергеевича Пушкина для русской культуры и языка
3. Календарь русских праздников
4. Коммерческая корреспонденция: письмо-рекламация
5. Концепция коммуникативного обучения иностранному языку
6. Место немецкого, польского и русского языков в морфологической (типологической) классификации языков
7. Немецкие модальные глаголы в значении объективной и субъективной оценки действия и их перевод на русский и польский языки
8. Особенности перевода грамматических форм сослагательного наклонения с немецкого на русский и польский языки
9. Пассивные конструкции в немецком и русском языках
10. Перевод потребительского текста: лингвокультурный аспект
11. Понятие и виды перевода
12. Проблема перевода немецких сложных прилагательных на русский язык
13. Проблема передачи временных значений при переводе с немецкого языка на русский
14. Русские лауреаты литературной нобелевской премии
15. Русские стереотипы поляков и польские стереотипы русских

16. Русское искусство (музыка, живопись, кино)
17. Специфика аудиовизуального перевода – дублирование и субтитрование
18. Специфика перевода специализированных текстов
19. Эмблемы русской культуры и российской государственности
20. Язык и стиль коммерческой корреспонденции

1. Audiovisuelle Übersetzung – Begriff und Arten
2. Bilingualismus und Übersetzung
3. Das deutsche Bildungssystem. Duale Berufsausbildung
4. Der Kulturbegriff und die kulturelle Programmierung
5. Deutsche Nobelpreisträger
6. Die Unternehmenspräsentation – die wichtigsten Fakten zur Firma
7. Dolmetscharten (Simultan-, Konsekutiv-, Flüsterdolmetschen)
8. Einflussfaktoren beim Fremdsprachenerwerb
9. Feste, Feiertage und Traditionen in Deutschland
10. Inhaltlicher und formaler Aufbau eines Geschäftsbriefes
11. Interkulturelle Unterschiede nach Geert Hofstede und Edward Hall
12. Interkulturelle Unterschiede: Kulturen und Dimensionen im Vergleich Polen – Deutschland
13. Kompetenzen des Übersetzers
14. Kontrastive Grammatik: Imperativformen im Deutschen, Russischen und Polnischen
15. Kontrastive Grammatik: indirekte Rede im Deutschen und Russischen
16. Kontrastive Grammatik: prädikative Adjektive im Deutschen und Russischen (Kurz- und Langformen)
17. Merkmale deutscher Fachsprache am Beispiel von Werbe- und Marketingtexten
18. Merkmale deutscher Fachsprache am Beispiel von wirtschaftlichen Fachtexten
19. Sprachliche Merkmale der Geschäftsbriefe im Deutschen
20. Verwaltungsgliederung Deutschlands. Die deutschen Bundesländer